

คำจารึก	คำแปล
<p style="text-align: center;"><b>การอ่าน – แปลครั้งพุทธศักราช ๒๕๖๘</b></p> <p><b>ภาษาบาลี</b></p> <p>คำอ่าน : ศ. ยอร์ช เซเดส์ (พ.ศ. ๒๕๖๘)</p> <p>๑. สรววาทิสัททฺยชาขยวฐิสฺสเรน  ๒. จุวีสวสฺสึน ปโยชิตน ๐ อุโปสถาคารว  ๓. -- มํ มยา กตญฺ เซตวนาลยํ ลยํ ๐ ตี เสกวสฺสึน  ๔. มยา จ ตสฺมึ กโต ทิโตทธาร --- วโส ๐ อววาสิกํ ภิกฺขุ  ๕. วรํ สฺสึลลํ สทา จ ---- กํ เว ๐ สวาปาโยกํ เหมมณฺญ จ ติ  ๖. – กตํ พหุญฺ เตปิฏกํ - เลกฺขา ๐ มฺญญนฺตุ พุกฺขา สฺขิตา  จ สตฺตา – อีพ  ๗. เสน รตนตฺตยสฺมึ    ๐   </p> <p><b>ภาษามอญ</b></p> <p>คำอ่าน : ศ. โรเบิร์ต ฮัลลiday และ ศ. ชาร์ลส์ ฮ็อดโต บลักเคิน (พ.ศ. ๒๕๗๓)</p> <p>๗. (ต่อ) เอยฺ มหิโม ‘ สรววาทิสัทฺติ ตฺรล ราสุ กา -  ๘. ลฺ เอยฺ พุกฺ (หรือ พุก) ภาวฺ จวสุ ตฺโรวฺ จนามํ มคฺคสุวฺ (หรือ มิคฺค – มิรฺคค – หรือ มรฺคค -- สุว) สฺมวตฺษวฺ มฺษฺนุ จฺรเว --  ๙. กฺ เซสฺถ (หรือเซสฺถ) อาทิตฺยวาวฺ อุตฺตรา..ล..ฤกฺษ โลมะ เอยฺ ป สฺสิฐานู เซ –  ๑๐. ตวนฺ โว’ อุโปสฺถ โว’ กาลฺ เอยฺ พุกฺ ปิ จวสุ โมยฺ จนา-  ๑๑. มฺ โลมะ เอยฺ ป สฺินาสฺ โว’ โมยฺ น เตชฺสุ ปฺว กฺรเกลฺลฺ เอ –  ๑๒. ยฺ เทยฺ รตฺ ปิเรยฺ ม ปิ โว’ อตฺ สตฺ คฺมุโลงฺ โนวฺ พุกฺข โอรฺ</p>	<p>คำแปล : ๑) ศ. ยอร์ช เซเดส์ (แปลจากภาษาบาลีเป็นภาษาฝรั่งเศส), (พ.ศ. ๒๕๖๘)  ๒) ศ. ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล (แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย), (พ.ศ. ๒๕๑๕)</p> <p>๑ – ๗. ข้าพเจ้าผู้เป็นเจ้าของแผ่นดิน นามว่า สัพพาสิตฺติ อายุ ๒๖ พรรษา ข้าพเจ้าได้สร้างวัดนี้ ... คือ วัดเซตวัน เมื่อข้าพเจ้าอายุได้ ๓๑ พรรษา ข้าพเจ้าได้สร้างที่อยู่ .....(และได้ประดิษฐานขึ้นที่นั่น) เป็นที่พำนักซึ่งพระภิกษุที่น่านับถือที่สุด ผู้ทรงศีล ..... ได้ให้จารพระไตรปิฎกขึ้นหลายผูกประดับทอง (คำแปลคำนี้ไม่แน่นอน) ... ขอให้สิ่งที่มีชีวิตทั้งหลายจงหลุดพ้นจากทุกข์และประสบความสุขด้วยอำนาจ.....ยังพระรัตนตรัยนั้นเกิด</p> <p>คำแปล : ๑) ศ. โรเบิร์ต ฮัลลiday และ ศ. ชาร์ลส์ ฮ็อดโต บลักเคิน (แปลจากภาษามอญเป็นภาษาฝรั่งเศส), (พ.ศ. ๒๕๗๓)  ๒) ศ. ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล (แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย), (พ.ศ. ๒๕๑๕)</p> <p>๗. ข้าพเจ้าผู้มีนามว่าสัพพาสิตฺติ ผู้เป็นใหญ่ในแผ่นดิน เมื่อข้าพเจ้ามาถึง  ๘. ซึ่งอายุ ๒๖ ปีบริบูรณ์ในปีมคคสิโร แรม ๕ ค่ำ  ๙. เดือนเชษฐวันอาทิตย์ พระจันทร์เสวยฤกษ์อุตตรา... (อุตตรผัลคฺนี?) ดังนั้นข้าพเจ้าจึงได้สร้างวัดเซตวันขึ้น  ๑๐. รวมทั้งพระอุโบสถหลังนี้ เมื่อข้าพเจ้ามีอายุครบ ๓๑ ปีบริบูรณ์  ๑๑. ข้าพเจ้าจึงได้สร้างที่อยู่ขึ้น ด้วยผลแห่งการกระทำของข้าพเจ้า รวมทั้งการถวายทาน  ๑๒. แต่พระรัตนตรัยอันประเสริฐ ขอให้สัตว์ทั้งหลายจงข้ามพ้นห้วงแห่งทุกข์</p>



(ต่อ)

**ภาษามอญ**

คำอ่าน : เทิม มีเต็ม (พ.ศ. ๒๕๓๓)

- ๗. (ต่อ) เอยมหิโมธสวาวาธิสิทิตฺตวลลวาสกา อัว
- ๘. ลเอย์ทุกบาร์จวส์ตุโรวี (จนาม) มคฺค สุร สฺมา<sup>(๔)</sup> ตฺสรมฺฐุนฺจฺร
- ๙. เวกฺเซตฺถอธาติตฺยวาว (อุตฺตร ... ) ริกฺสโลมฺมะเอย์ปฺสิทฺธา เซ
- ๑๐. ตวนโอรฺ ุโปสฺถโวธฺกาล<sup>(๕)</sup> เอย์ทุก ปิจวส์โมยฺ (จนา
- ๑๑. ม) โลมฺมะเอย์ปฺสินาสฺโวธฺโมยฺ.นเตชธ.ตฺรเกลฺเอ
- ๑๒. ยฺเทยฺรตฺปฺเรยฺ (มป) โวธฺอธตฺสฺตฺคฺโลจฺ โนรทฺทฺชโอรฺ
- ๑๓. (อต) พฺุละหนฺสุชฺ (โอร) ตฺลฺจฺ ๐ ติ มเอย์กิลเทยฺอุโปสฺถโวธฺ
- ๑๔. (เสนาส<sup>(๖)</sup>) โวธ ๐ เทยฺเทยฺพลพฺนงฺมฺฐุนฺจวส์การฺตฺรตฺงฺพฺนงฺโ
- ๑๕. วยฺกฺลฺทฺโปปะจฺส<sup>(๗)</sup> ทินฺจาม ๐ การทฺวากฺ สิวส์<sup>(๘)</sup> พฺนงฺบาร
- กฺลฺปฺน ๐ เท
- ๑๖. ยฺชินฺลาย (โกธ<sup>(๙)</sup>) ปิทิกฺตฺรจฺจวส์ตุโรวี ทิกฺโพรวฺบารฺจวส์
- ๑๗. บารฺโจลฺวฺบารฺ ||๐|| ทิกฺมเอยฺจฺตฺโกรวฺโวธฺโมยฺลสฺท
- ๑๘. ญะตฺรจฺสฺปฺนญะโพรวฺบารฺจวส์ ||๐||

(ต่อ)

คำแปล : จำปา เยื้องเจริญ (พ.ศ. ๒๕๓๓)

ข้าพเจ้า ผู้ปรากฏนามว่า “สัพพาธิสัทธา” ได้เป็นใหญ่ในอาณาจักรนี้ เมื่อมีอายุครบ ๒๖ ปี ได้บังเกิดความเลื่อมใสศรัทธาในคุณพระรัตนตรัย จึงได้สร้าง “เซตวัน” พร้อมทั้ง “อุโบสถ” เมื่อวันอาทิตย์ แรม ๕ ค่ำ เดือน เชนฐะ ปีมีคคะสิระ อุตระฤกษ์

เมื่อข้าพเจ้ามีอายุครบ ๓๐ ปี ได้สร้างเสนาสนะ และได้สถาปนาเจ้าอาวาส (แห่งเซตวัน) พร้อมกับถวายที่ดิน ๕๐ (ไร่) เพื่อผลประโยชน์ต่อท่านเจ้าอาวาส (และ) ได้สร้างผนัง<sup>(๑๐)</sup> ๑๘๗ ผนัง ผนังในส่วน “สิวส์” ๒๐๔

ใน “ชินลาย” ๓ ถวายข้าพระ ผู้ชาย ๑๖ คน ผู้หญิง ๒๒ คน เพื่อสำหรับรักษาดูแลที่ดิน และถวายคนครัว ผู้ชาย ๑๔ คน ผู้หญิง ๓๐ คนด้วยผลบุญอันได้กระทำทั้งหมดนี้ ขอจงสำเร็จแก่สรรพสัตว์ทั่วพื้นพิภพ ขอให้ปราศจากซึ่งความทุกข์ทั้งปวงจงประสบแต่ความสุขทุกประการ